

**Фразеологические единицы  
как объект логико-стилистического исследования**

Современная теория фразеологии разрабатывается несколькими группами исследователей. Их подход к данной проблеме различается методом исследования, а иногда и фразеологической концепцией. В настоящей работе понятие «фразеология» трактуется как включающее в себя совокупность устойчивых сочетаний слов того или иного языка с полностью или частично переосмысленным значением. За основу взято определение фразеологической единицы и фразеологии в целом, данных А.В. Куниным.

В статье «Двойная актуализация как понятие фразеологической стилистики», посвященной стилистическому приему, используемому для создания комического эффекта и основанному на двойном восприятии (на обыгрывании значения фразеологической единицы и ее переменного прототипа, или же одного, двух или трех ее компонентов), А.В. Кунин определяет лингвистический фундамент двойной актуализации как «комбинированный набор сем фразеологической единицы и ее переменного прототипа» [7: 12].

Рассматриваемые в статье фразеологизмы представлены в контексте, тем не менее, подчеркнутая А.В. Куниным потенциальная возможность вычленить в качестве самостоятельной семантической единицы отдельный элемент фразеологизма подтверждает возможность исследования внутренней структуры фразеологических единиц.

На потенциальную возможность вычленить отдельный элемент фразеологизма в качестве самостоятельной семантической единицы указывает и Н.Л. Шадрин, обосновывая это положение тем, что «каждое слово, оставаясь компонентом фразеологического оборота, приобретает двойственную сущность: оно входит в состав структурно и семантически сложного целого как его интегральная часть, сохраняя в то же время потенциальные качества самостоятельной лексической единицы» [8: 185].

Иными словами, внутренние связи между компонентами фразе-

ологических единиц, хотя и носят особый характер по сравнению со связями слов в переменных словосочетаниях, «не умирают»; «процесс превращения самостоятельного слова в компонент фразеологической единицы в большинстве случаев не является процессом его десемантизации – полного лишения его самостоятельного значения и превращения в «псевдоозначающее» [3: 14].

По словам А.В. Кунина, независимо от того, как образовались фразеологические единицы: произошли ли они от переменного сочетания слов путем его переосмысления или при помощи переосмысления устойчивого сочетания слов нефразеологического характера, или же они образовались минуя стадию переосмысления (примером подобного образования могут служить многие пословицы и поговорки), очень многие из них являются образными и часто носят шутливый, юмористический характер. «Одним из факторов, усиливающих экспрессивную или экспрессивно-эмоциональную окраску фразеологических единиц, является необычное сочетание компонентов, непривычное сложение смыслов, не встречающихся в свободных словосочетаниях и предложениях» [6: 19].

Своеобразие смысловой и формальной структуры различных типов фразеологических единиц обуславливает многообразие и характер их экспрессивных и эмоциональных оттенков.

Сравнивая фразеологические единицы с лексическими, следует отметить, что, так же как и лексические, фразеологические единицы могут обладать «абсолютными» и «потенциальными» выразительными средствами. Абсолютные выразительные средства фразеологических единиц заложены в них самих, они не зависят от контекста, а являются неотъемлемой частью семантики фразеологических единиц. Такие выразительные свойства не создаются в процессе речи, а используются как готовые, заранее данные в языке.

Потенциальные выразительные средства, напротив, целиком и полностью зависят от контекста и могут появляться у фразеологических единиц только в процессе речи.

Подобное можно сказать о фразеологических единицах, создающих комический эффект. Некоторые фразеологические единицы не содержат ничего комического сами по себе. Они становятся комичными только в определенном окружении, только на фоне других средств, создаваемых контекстом, ситуацией. Такого рода фразеологические единицы не являются предметом нашего исследования.

В данной статье рассматриваются фразеологические единицы, зарегистрированные в словарях как комические, шутливые, иронические, сатирические и т.д.

Фразеологических единицы такого рода несут комическое в себе.

Комизм в них не зависит от окказионального использования от контекстуального окружения, он является неотъемлемой частью формальных и семантических связей, наблюдаемых во фразеологизмах.

Назовем условно такой комизм «внутренним». Подобного рода внутренний комизм основан на алогизме сочетания компонентов фразеологических единиц.

Комизм, который мы определяем как «внешний» возникает при отнесении рассматриваемой фразеологической единицы к тому ли иному элементу объективной действительности (денотату), в случае несоответствия между последним и содержанием высказывания, или, иными словами, логического несоответствия между внутренней формой фразеологизма и его значением.

Любая мысль или отрезок мысли подчиняются логическим законам, образуя логические соединения входящих в них компонентов.

Анализ языка с привлечением данных логики приобретает важное значение в связи с тем, что «содержательная интерпретация любой формально-языковой структуры в первую очередь соприкасается с ее внутренним логическим содержанием» [4: 3]. В настоящее время проблема «значение и понятие» в изучении семантики слова (план содержания) формируется не как проблема противоречия логики и языка, а как проблема взаимодействия наук – логики и лингвистики.

В лингвистических исследованиях проблема изучения взаимоотношения логических и языковых категорий занимает не последнее место. Существующая в настоящее время проблема логики и грамматики в плане единства выражения и содержания приобретает все более глубокий характер и входит в сферу исследования как проблема отношения содержания и выражения в языке.

При широком понимании логики как области, относящейся к мышлению, «содержательный и формальный анализ языковых элементов может быть по существу только одним – логико-языковым» [5: 68].

Об этом пишет и Р.А. Будагов. Критические рассматривая положение Ш. Балли о сфере эмоционально-аффективного в языке, он подчеркивает первостепенность исследования предметно-логического значения слова и сравнивает соотношение предметно-логического и эмоционального в слове с соотношением объективного и субъективного в логике [1: 81]. Исходя из этого, можно сделать вывод, что изучение комического в английской фразеологии основывается на предварительном исследовании предметно-логического значения компонентов фразеологических единиц и их взаимосвязей.

Анализируя предложения: «Круглый квадрат опрокинулся на стол», Colourless green ideas sleep furiously или лексические сочетания:

«Круглый квадрат», «высоченный карлик» и др. только с формальной стороны, независимо от плана содержания, можно увидеть, что их синтаксическая правильность удовлетворяет требованиям правильности отношения форм; но так как слова несут в себе определенное значение, связанное с отражением свойств и явлений объективного мира, то, следовательно, их систематические отношения должны быть неразрывно связаны с их значимой стороной.

Ю.Р. Гепнер, рассматривая сочетание «высоченный карлик», говорит, что подобного рода единицы речи немислимы, так как они выражают лексическую бессмыслицу. «Грамматическая сочетаемость противоречит здесь лексической, и именно примат последней обуславливает в данном случае недопустимость подобных построений» [2: 58].

Во фразеологических единицах подобные образования вполне возможны. Компоненты фразеологизмов могут сочетаться лексически даже тогда, когда свободное словосочетание исключается в силу логической несовместимости тех же компонентов в их прямом значении. Объясняется это, в частности, тем, что одним из существеннейших признаков фразеологизмов является их образность, метафоричность.

Элементы фразеологических единиц нередко образуют алогическое соединения, служащие средством создания комического эффекта. Во фразеологических единицах такого типа объединяются далекие или даже противоположные по своему значению слова или сочетания, в них наблюдается нарушение логически сочетающихся, привычных связей слов. Не являясь носителями комического сами по себе, эти слова, вступающие в новые, неожиданные соединения, создают желаемый комический эффект.

Примером подобных фразеологических единиц в английском языке являются:

one's pet eversion;  
to milk the bull;  
to plough the air;  
as fine as frog's hair split (уст.);  
to blush like a blue dog (уст.) и др.

Наблюдаемая в приведенных примерах логическая бессмысленность, построенная на несоответствии лексической и грамматической сочетаемости, является одним из основных условий создания комического эффекта.

В основе комической абсурдности, наблюдаемой в рассматриваемых фразеологизмах, лежит преднамеренное нарушение логического построения мысли, требующего соблюдения четырех законов формальной логики (закона противоречия, закона тождества, закона исключи-

тельного третьего и закон достаточного основания).

Являясь сочетанием, характеризующимся определенной семантической целостностью, т.е. словосочетанием устойчивого типа, фразеологическая единица относится к тому или иному предмету объективной действительности. Обладая образностью, основной спецификой которой является семантическая двуплановость, фразеологическим единицам, несущим комический заряд, свойственно богатое разнообразие связей между двумя смысловыми планами. Несоответствие между значением фразеологического оборота и буквальным значением его переменного прототипа лежит в основе создания «внешнего» комизма. Примером подобных единиц являются the big drink – «Атлантический океан»; the biggest frog in the pond – «местный заправила»; skipper's daughters – «высокие волны с большими гребнями».

Разумеется, степень комичности фразеологических единиц невозможно объективно измерить; эмоциональное воздействие того или иного алогизма зависит от индивидуальных особенностей восприятия. Но вполне очевиден тот факт, что непосредственной целью создания каждого подобного фразеологизма являлось стремление к экспрессии, создаваемой комической абсурдностью высказывания.

#### ***Библиографический список***

1. Будагов Р.А. Язык, история и современность. М.: МГУ, 1971. 300 с.
2. Гепнер Ю.Р. Об основных признаках фразеологических единиц и типах их видоизменения // Проблемы фразеологии. М.-Л., 1964.
3. Голикова Ж.А. Образование фразеологических единиц на основе переменных словосочетаний: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1974. 16 с.
4. Колшанский Г.В. Логика и структура языка. М.: Высшая школа, 1965. 240 с.
5. Колшанский Г.В. Лингвистические основы анализа языкового стиля // Проблемы лингвистической стилистики: труды научной конференции. М., 1969. С. 67-70.
6. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 289 с.
7. Кунин А.В. Двойная актуализация как понятие фразеологической стилистики // Иностранные языки в школе. 1974. № 6. С. 5-12.
8. Шадрин Н.Л. О раздельнооформленности и устойчивости фразеологических единиц как предпосылке их окказиональных преобразований // Вопросы английской филологии. Пятигорск, 1973. С. 182-190.